

ويعتبر نفسه مستشرقاً ضمن فئة الاستشراق المارونية، فيتناول اسهامات الاستشراق في مجالات العناية باللغات الشرقية وآدابها ونشر مصادرها المخطوطة والعناية بآثار الشرق بصفة عامة.

«ولقد بلغ المستشرقون من تعليم لغاتنا وحفظ تراثنا والكشف عن آثارنا، وحياتها بالنشر والترجمة والتصنيف، ذلك المبلغ، وبمنهج وميزات ووسائل لم تتوفر لنا من قبل...»^(٥)

كما يؤكد بأن التراث العربي الاسلامي هو تراث انساني. «ولأولئك الأجانب الغرباء نصيب فيه. وتسقط (في حالة القول بعدم التخلي عن تراثنا للأجانب) صفته الانسانية في تأثيره بالثقافة العالمية وأثره فيها من اليونان والفرس والرومان إلى أوروبا وأفريقيا وآسيا حتى الشرق الأقصى».

ولولا جهود المستشرقين لما أحطنا به أو اهتمينا إلى كل عظمة أسلافنا، وحققنا توارخ أولى دولنا، وما دامت ثقافتنا عالمية ومن سماء الشرق انبثقت الأديان الثلاثة المنزلة، حق لعلماء العالم تمحيصها لمعرفة مصادر حضارتهم وتقصيهم صلات بلدانهم بالشرق العسكرية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية لتحديد تاريخهم منه في ضوءها...»^(٦)

وفي معرض رده على الهجوم الذي يشنه علماء العرب والمسلمين للمستشرقين عامة وخاصة فيما يتعلق بأهدافهم التبشيرية والتبيل من الاسلام والمسلمين يؤكد بأنه :

«لو استهدف الرهبان الجدل والتبشير فحسب لاكتفوا بتعليم العربية واهملوا ما عداها من اللغات التي قل أو انقرض المتكلمون بها كاللبنانية القديمة والعربية، والسريانية، والكلمانية، وما كلفوا أنفسهم انشاء بواكير مكاتب الترجمة والمعاهد والمكتبات، والمطابع والمجلات لحفظ تراثها ونشر ذخائره والتصنيف فيه وترجمته الى لغات العالم بأسره»^(٧)

وإذا كان تحليلنا الموجز لأعمال كل من ادوارد سعيد ونجيب العقيقي كمنهج تكشف عن اتجاهين مختلفين لتحليل أهداف الحركة الاستشراقية، فان العديد من الدراسات التي أنجزها بعض المفكرين المسلمين تجاه مفهوم الاستشراق وأهدافه قد استهدفت النظر برؤية وموضوعية وعمق وأخضعت الفكر الاستشراقي للتحليل والبحث، فالدراسات التي أنجزها طيباوي بعنوان «المستشرقون الناطقون بالانجليزية»^(٨) ومحمد البهي بعنوان «الفكر الاسلامي الحديث»^(٩) والشيخ مصطفى عبد الرازق بعنوان «تمهيد لتاريخ

الفلسفة الاسلامية»^(١٠) والسامرائي بعنوان «الاستشراق بين الموضوعية والافتعالية»^(١١)، تعد دراسات معمقة حاولت أن تكشف موقف الاستشراق من الاسلام وتخضع لإسهاماته لموازن التحليل والنقد والدراسة، كما حاولت في الوقت نفسه ألا تغفل الكشف عن الإيجابيات التي صاحبت الحركة في مراحلها المختلفة، وقد قام محمود حمدي زقزوق مؤخرًا باصدار دراسة تعرض للاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري^(١٢) تناول فيها دراسة نشوء الاستشراق وموقف المستشرقين من الإسلام، كما استعرض أهدافهم الدينية والعلمية والتجارية والسياسية، وما أسهموا به من أعمال. واختتم دراسته بتوضيح ما يجب اتخاذه من جانب المسلمين من مواقف تجاه الاستشراق، داعياً لدراسته واستيعابه ونقده، واقترح اصدار موسوعة علمية تقوم على أساس صحيح، مهمتها الرد على المستشرقين، وانشاء مؤسسة إسلامية علمية عالمية، وتكوين جهاز عالمي للدعوة الاسلامية، ونشر دائرة معارف اسلامية جديدة، واخراج ترجمة اسلامية صحيحة لمعاني القرآن الكريم، وتنقية التراث الاسلامي من الشوائب التي علق بها. كما دعا إلى تأكيد وتكثيف الحضور الاسلامي في الغرب عن طريق المشاركة في البحوث العلمية والتدريس.^(١٣)

وتولى أحمد سمائلوفتش دراسة فلسفة الاستشراق^(١٤) فأوضح دوافعها النفسية والتاريخية والاقتصادية والايديولوجية والدينية والعلمية، وكشف عن اتجاهاتها العقدية والعلمية وعلاقتها بكل من الاستعمار والتبشير والصهيونية، وأفرد فصلاً لتحليل نماذج من أعمال بروكلمان ونالينو ونيكولون وبلشير وجيب وكراشكوفسكي وفون غرنبارم وجونثال وآدامز وغيرهم، كما ركز دراسته على أثر الاستشراق في الأدب العربي المعاصر، فتناول اسهامات المستشرقين في مجالات العناية بتراث الشرق نشرًا وتحقيقًا ودراسة.

ونخلص من هذا إلى أن موضوع الاستشراق وأهدافه ظل مثار جدل كبير وخاصة من علماء المشرق، فما من مؤتمر أو ندوة علمية يرتبط موضوعها بالثقافة الشرقية إلا وكان للاستشراق نصيب فيه. ونذكر على سبيل المثال لا الحصر عرض فلايشهايمر في الملتقى السادس للتعرف على الفكر الاسلامي في الجزائر^(١٥) لتاريخ وثقافة الاسلام في مؤلفات كارل بروكلمان ويوهان فوك، حتى انبرى له أحمد حماني^(١٦) معقبا عليه ومفنداً ما جاء في آراء كارل بروكلمان عن الاسلام والمسلمين من فساد وجهل وتحريف وزيف وتحريف،

الحضارية، وهو المدخل لفهم الحضارات الشرقية بصفة عامة، محاولاً أن يدس فيها ما شاء من التحريف والفساد بهدف التشكيك والوصول إلى الدوافع الحقيقية له.

ولما كان هدف هذه الدراسة تحليل الاستشراق ودوره في توثيق وتحقيق التراث العربي المخطوط، فإننا نكتفي بهذا القدر الموجز من التحليل الذي تناول استعراض دوافع وأهداف الحركة بصفة عامة، وننتقل لدراسة الدور الذي اكسبها معظم رصيدها من الإشادة والأيجابية، مسلطين الضوء على جهود المستشرقين في ضبط التراث المخطوط وتوثيقه، ومنهجهم في نشره وتحقيقه.

أ- التوثيق

ففي مجال ضبط المخطوطات العربية وفهرستها وتوثيقها، تولى المستشرقون مسؤولية إصدار مئات من الفهارس المتميزة كأدوات بيبليوجرافية تحصر الانتاج المخطوط في عدد من المكتبات العالمية الكبرى، نوجز الإشارة إليها فيما يلي :

أولاً : في المانيا

- أصدر المستشرق فليشر **H.O. Fleisher** فهرس المخطوطات الشرقية في مكتبة درسدن الأهلية عام ١٨٣١م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق فليشر **H.O. Fleisher** فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة مجلس الشيوخ في لينز عام ١٨٣٨م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق جيلد ميستر **J. Gildmeister** فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة جامعة بون عام ١٨٧٦م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق أومر **J. Aumer** فهرس المخطوطات العربية في المكتبة الأهلية بميونخ عام ١٨٨٦م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق برتش **F.A. Pertsch** فهرس مخطوطات مكتبة جوتة عام ١٨٩٢م في خمسة أجزاء.
- أصدر المستشرق اهلوارد **W. Ahlwardt** فهرس مخطوطات المكتبة الملكية ببرلين عام ١٨٩٩م في عشرة أجزاء.
- أصدر المستشرق بروكلمان **C. Brockelmann** فهرس المخطوطات الشرقية في مكتبة هيمبورج الأهلية عام

مقدماً نماذج من آرائه في مسائل العقيدة الإسلامية وشخصية الرسول عليه أفضل الصلاة والسلام، وعرض أيضاً لآراء غولدنزهر صاحب نظرية أن الفقه الإسلامي تأثر كثيراً بالقانون الروماني، وأنه كان مصدراً من مصادره استمد منه بعض أحكامه، وكشف عن أخطار هذا المستشرق الذي اندس تحت ستار ما عرف عنه من لين واعتدال ومداينة تجاه بعض المسائل الإسلامية^(١٧). وقدم نبية عاقل في نفس الملتقى^(١٨) دراسة موجزة استعرض فيها نماذج من آراء المستشرقين المعادية للإسلام والعرب، اردفها باستعراض الأسباب التاريخية التي أدت إلى ظاهرة العداء، مؤكداً على الدوافع الدينية والاستعمارية.

«وينبغي أن ننبه إلى أن الكثير ممن نسميهم بالمستشرقين لم يكونوا علماء أو أساتذة جامعة أو رجال بعثات أثرية بل كان بينهم العديد من الجواسيس والموظفين في وزارات الخارجية ووزارات المستعمرات ودوائر الاستخبارات وغير ذلك.»^(١٩)

وهو الأمر الذي أكدده المستشرق أريش هارمان مدير معهد جوتة الألماني في مقالة نشرها مؤخراً في مجلة الباحث^(٢٠) حين استعرض - بشكل مختصر - منجزات ومواقف الاستشراق الألماني في الشرق الأوسط.

«كانت الدراسات الألمانية حول العالم الإسلامي قبل عام ١٩١٩ أقل براءة وصفاء نية، فقد كان كارل هاينريش بيكر هو من كبار مستشرقينا، منغمساً في النشاطات السياسية، حتى أنه أصبح في عام ١٩١٤ شديد الحماس لخطط استخدام الإسلام في أفريقيا والهند كدرع سياسة في وجه البريطانيين وقد أعرب فيما بعد عن أسفه لتورطه في هذا الموضوع.

وعندما غدا وزيراً للثقافة في بروسيا أيام جمهورية فايمار، سعى جهده لرأب الصدع بين الأعداء السابقين...»^(٢١)

ونخلص من هذا كله إلى أن الاستشراق مهما كانت نتائجه إيجابية فيما يتعلق ببعض الجوانب، فإن الدوافع الأساسية دينية أو اقتصادية أو استعمارية أو فكرية أو جميعها معا ستظل من الثوابت المرتبطة بمفهوم الصراع الحضاري والغزو بشتى أشكاله وألوانه. وهو منهج إتبَّع لتحقيق أغراضه ودوافعه أشكالاً شتى من الوسائل والطرق، وحقق بالفعل نتائج كبيرة، أهمها أن الغرب قد استطاع خلال هذه الحركة اكتساح أسوار الشرق مركزاً على دراسة موروثاته

۱۹۰۸م في مجلد واحد.

ثانيا : في المملكة المتحدة

- أصدر المستشرقان كوريتون **W. Cureton &** وريو **C. Rieu** الفهرس الخاص بالخطوط العربية في المتحف البريطاني عام ۱۸۷۱ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق ريو **C. Rieu** ملحقا لفهرس الخطوط العربية في المتحف البريطاني عام ۱۸۹۴ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرقون إليس **A. Ellis** وادوارد **Edward** ومرجليوت **Margoliouth** وفلتون **Fulton** ملحقا لفهرس الخطوط العربية في المتحف البريطاني عام ۱۹۱۲ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق لوث **O. Loth** فهرس الخطوط العربية بالمكتب الهندي في لندن عام ۱۸۷۷ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرقان دينيسون روز **E. Denison Ross** وبرون **Browne** فهرس الخطوط العربية والفارسية بمكتبة ديوان وزارة الهند في لندن عام ۱۹۰۲ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق روبين ليفي **Ruben Levy** فهرس الخطوط العربية بمكتبة المكتب الهندي في لندن عام ۱۹۳۷م في اربع مجلدات.
- أصدر المستشرق مورلي **W.H. Morley** فهرس الخطوط العربية والفارسية والتركية والهندية الموجودة في مكتبة الجمعية الملكية الآسيوية عام ۱۸۳۸م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق لي استرانج **G. Le Strange** ملحقا لفهرس الخطوط الشرقية بمكتبة الجمعية الملكية الآسيوية عام ۱۸۸۱ م في مجلد واحد.
- أصدر المستشرقون مورلي **Morley** ولي استرانج **Le Strange** وبرون **Browne** وجب **Gibb** ملحقا لفهرس الخطوط الشرقية بمكتبة الجمعية الملكية الآسيوية عام ۱۸۸۱ في مجلد واحد.
- أصدر المستشرق الكساندر نيكول **Alexander Nicol** فهرس الخطوط الشرقية بالمكتبة البودلية عام ۱۸۷۷م.

- أصدر المستشرق بيوزي **E. Pusey** ملحقا لفهرس الخطوط الشرقية بالمكتبة البودلية عام ۱۸۳۸م.
- أصدر المستشرق بالمر **E. Palmer** فهرس الخطوط الشرقية بمكتبة كلية ترينيتي **Trinity College** عام ۱۸۷۰م.
- أصدر المستشرق برون **Ed. G. Browne** فهرس الخطوط الاسلامية بمكتبة جامعة كمبودج عام ۱۹۰۰م.
- أصدر المستشرقان جب **E. Gibb** ووير **T.H. Weir** فهرس الخطوط العربية والفارسية والتركية بمكتبة جامعة جلاسكو عام ۱۹۰۶م.
- أصدر المستشرق ابوت **T.K. Abbot** فهرس الخطوط المحفوظة بمكتبة كلية ترينيتي **Trinity College** في دويلين عام ۱۹۰۰م.
- أصدر المستشرق منجانا **A. Mingana** فهرس الخطوط العربية بمكتبة جون ريلاندز **John Rylands** عام ۱۹۳۴م.

ثالثا : في النمسا

- أصدر المستشرق فلوجل **G. Flugel** فهرس الخطوط العربية والفارسية والتركية بمكتبة فيينا العامة عام ۱۸۶۷م في ثلاثة مجلدات.
- أصدر المستشرق كرافت **Kraft** فهرس الخطوط العربية والتركية الموجودة بمكتبة الجمعية الآسيوية في فيينا عام ۱۸۴۲ في مجلد واحد.

رابعا : في فرنسا

- أصدر المستشرق دي سلان **Baron De Slane** فهرس الخطوط العربية في المكتبة الوطنية في باريس عام ۱۸۹۵ في ثلاثة أجزاء.
- أصدر المستشرق بلوشيه **E. Blochet** فهرس الخاقي للمخطوطات العربية في المكتبة الوطنية في باريس عام ۱۹۲۵م.

الاستشراق ودوره في توثيق وتحقيق التراث

- مجلدين.
- أصدر المستشرق ليفي بروفنسال **Provençal** فهرس الحاقى للمخطوطات العربية بمكتبة الاسكوريال عام ١٩٢٨ في أربعة مجلدات.
- أصدر المستشرق روبلس **F. Robles** فهرس المخطوطات العربية في المكتبة الوطنية الاسبانية بمدريد عام ١٨٨٩م.
- أصدر المستشرقان ريبيرا **J. Ribera** واسن **M. Asin** فهرس المخطوطات العربية في مكتبة جونتال الأسبانية عام ١٩١٢م.
- سابعاً : في هولندا

- أصدر المستشرقون دوزي **Dozy** وكيونين **Kuenen** ودي جونج **De Jong** ودي خويه **De Goeje** وهوتسما **Houtsma** فهرس المخطوطات الشرقية في مكتبة أكاديمية لوجدونو باتافيا في ليدن عام ١٨٧٧ في ستة مجلدات.
- أصدر المستشرقون دي خويه وهوتسما وجون بول **Juyaboll** فهرس المخطوطات العربية في أكاديمية ليدن عام ١٩٠٧ في ثلاثة مجلدات.
- أصدر المستشرق ويلبريس **Weuleresse** ودي جونج **De Jong** فهرس المخطوطات الشرقية في الأكاديمية الملكية بامستردام عام ١٨٦٢م.
- أصدر المستشرق دي جونج **De Jong** فهرس المخطوطات الشرقية في مكتبة كلية اوترخت عام ١٨٦٢م.
- ثامناً : في الدول الإسكندنافية :

- أصدر المستشرق تورنبرغ **C. Tornberg** فهرس المخطوطات العربية والفارسية والتركية في مكتبة جامعة ايسالا عام ١٨٤٩م.
- أصدر المستشرق زترستين **Zettersteen** فهرس الحاقى للمخطوطات الشرقية بمكتبة جامعة ايسالا عام ١٩٣٠م.
- أصدر المستشرق مهن **Mehren** فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة كوبنهاجن عام ١٨٥١م.

تاسعاً : في الاتحاد السوفيتي

- أصدر المستشرق دورن **Dorn** فهرس المخطوطات الشرقية لمكتبة ليننغراد العامة عام ١٨٥٢م.

- أصدر المستشرق بلوشيه **E. Blochet** فهرس المخطوطات الشرقية بمجموعة شيفر **Scheffer** عام ١٩٠٠م.
- أصدر المستشرق جريفو **R. Griveau** فهرس الحاقى للمخطوطات العربية في المكتبة الوطنية في باريس عام ١٩٠٩م.
- أصدر المستشرق بلوشيه فهرس المخطوطات العربية والفارسية والتركية التي منحها دكورديمانش **Decourdemanche** للمكتبة الوطنية في باريس عام ١٩٠٩م.

خامساً : في ايطاليا

- أصدر المستشرق دي هامر **G. De Hammer** فهرس المخطوطات الشرقية كملحق للفهارس التي اصدرها يوسف السمعياني للمخطوطات مكتبة الفاتيكان بروما، عام ١٨٢٧م.
- أصدر المستشرق الكاردينال ماي **May** فهرس الحاقى للمخطوطات الشرقية بمكتبة الفاتيكان عام ١٨٣١م.
- أصدر المستشرق ديلا فيدا **Della Vida** فهرس المخطوطات الاسلامية في مكتبة الفاتيكان عام ١٩٣٥م.
- أصدر المستشرق جراف **G. Graf** فهرس المخطوطات العربية المسيحية عام ١٩٣٤م.
- أصدر المستشرق فون روزن **Von Rosen** فهرس المخطوطات الشرقية بمجموعة ماسيجلي **Massigli** عام ١٨٨٥م.
- أصدر المستشرق بيسيونيوس **A. Biscionius** فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة فلورنسا عام ١٧٥٢م.
- أصدر المستشرق بوروميه **F. Boromec** فهرس المخطوطات العربية والفارسية والتركية بمكتبة الامبروزيانا عام ١٨٤٨م.
- أصدر المستشرق جريفيني **E. Griffini** فهرس المخطوطات اليمنية في مكتبة الامبروزيانا عام ١٩١٤م.
- مجلدين.

سادساً : في اسبانيا

- أصدر المستشرق ديرنبورج **H. Derenbourg** فهرس المخطوطات العربية بمكتبة الاسكوريال عام ١٩٠٣م.

نتناول بالتحليل أهم ما يميز هذه الجهود من ملاح بيليوغرافية رائدة في مجال توثيق المخطوطات العربية.

أولا : تتميز حركة توثيق التراث العربي المخطوط على أيدي المستشرقين بالعناية التي أبدوها تجاه عناصر الوصف البيليوغرافي للأعمال المخطوطة. فالفاحص لأعمال رصد حركة التأليف العربية بدءاً بكتب الطبقات العربية وكتاب الفهرست لابن النديم، وما يلي ذلك من تصنيف مفتاح السعادة ومصباح السيادة لطاشكيري زاده، وكشف الظنون لحاجي خليفة، وهدية العارفين للبغدادي، وغير ذلك من كتب تصنيف العلوم العربية، يلاحظ بوضوح اقتصارها على عدد محدود من العناصر الوصفية البيليوغرافية بينما نجد أن أقدم الفهارس التي أصدرها المستشرقون قد أولت عناصر الوصف البيليوغرافي عناية خاصة، إذ أن الفهرس الذي أصدره المستشرق بيسيونيوس Biscionius للمخطوطات الشرقية بمكتبة فلورنسا عام ١٧٥٢م لم يقتصر على ذكر المؤلف والعنوان، بل اشتمل على عناصر تتناول معظم المكونات المادية للمخطوط كاللورق والخط والحجم والتجليد والناسخ والتاريخ المدون وغير ذلك، وهذه ظاهرة جديدة لم تكن تلتزمها كتب التصنيف العربية عناية تذكر.

وعلى الرغم من أن الفهارس التي أصدرها المستشرقون قد اعتمدت في مناهجها البيليوغرافية على طريقتين، أحدهما تعتمد أسلوب التحقيق والإطالة، والأخرى تعتمد الإيجاز والاختصار، فإنها تتفق جميعاً في الحد الأدنى لعناصر الوصف البيليوغرافي لكل عمل مخطوط.

وقد ساعد هذا الاتجاه على توسيع نطاق دراسة المخطوطات العربية، وأمكن من خلال توسيع عناصر الوصف دراسة مجالات أوسع في الكتاب العربي المخطوط كالتجليد والمخطوط العربية وفنون الزخرفة والتذهيب ونماذج أساطين الخط ومواد الكتابة وفنون اخراج الكتاب العربي الأخرى.

ثانياً : بذل المستشرقون جهداً كبيراً في تحقيق عناصر الوصف

— أصدر المستشرق البارون فان روزن **Von Rosen** فهرس المخطوطات العربية بمكتبة المتحف الآسيوي بليبنغراد عام ١٨٨١م.

— أصدر المستشرق البارون فان روزن **Von Rosen** فهرس المخطوطات العربية التابعة لمدرسة اللغات الشرقية بوزارة الخارجية عام ١٨٧٧.

— أصدر المستشرق جوتوالد **Gottwald** فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة جامعة قازان عام ١٨٥٥ في مجلدين.

— أصدر المستشرق دورن **Dorn** فهرس المخطوطات الشرقية في المكتبة الإمبراطورية العامة في بطرسبرج عام ١٨٥٢م.

— أصدرت المستشرقة كاشتاليفا **Kashtaleva** فهرس المخطوطات العربية في مكتبة طشقند عام ١٩٣٧.

— أصدر المستشرق كراتشكوفسكي **Kratchovski** فهرس المخطوطات العربية من القوقاز في القسم الآسيوي من متحف مجمع العلوم عام ١٩٣٦.

عاشراً : في الولايات المتحدة الأمريكية

— أصدر المستشرق إنوليمان **Littmann** قائمة للمخطوطات العربية في مكتبة جامعة برنستون عام ١٩٠٤م.

— أصدر المستشرق ماك دونالد **McDonald** فهرس المخطوطات العربية والتركية في مكتبة نيويورك بيشيكافو عام ١٩١٢م.

— أصدر الدكتور فيليب حتي **Hitti** فهرس المخطوطات العربية بمكتبة جامعة برنستون عام ١٩٣٨م.

— أصدر المستشرق نيموي **Nemoy** فهرس المخطوطات العربية بمكتبة جامعة ييل عام ١٩٥٦م.

وبالوقوف عند هذه النماذج الموجزة التي استعرضنا فيها رسداً جهود الحركة الاستشرقية في توثيق التراث العربي المخطوط، ممثلة فيما أصدرته من خلال رجالها من فهارس وأدلة تكشف عن المخطوطات العربية في بعض المكتبات الرئيسية في العالم، يجدر أن

الجزء الأول منه عن مصادر اللغة العربية والشعر الجاهلي، كما خصص الجزء الثاني لعصر النهضة العربية بدءاً من سنة ٧٥٠م حتى سنة ١٠٠٠م، وأفرد الملحق الأخير لمصادر التاريخ والسير والكتب التي تم تأليفها في التراث العربي. تبع ذلك أعمال كل من هارت Huart^(٢٦) وبيزي Pizzi^(٢٧) ودي خوية De Goeje^(٢٨) ونيكلسون Nicholson^(٢٩) وكريمسكي Krymzki^(٣٠) ومتر Metz^(٣١) وجب Gibb^(٣٢) ورشر Rescher^(٣٣) في تغطية مصادر التراث العربي للحقب المختلفة.

ونخلص من هذا كله إلى تقرير أن تلك الجهود الإيجابية التي بذلها المستشرقون في ميدان توثيق التراث العربي المخطوط على الرغم من أنها قد أدت بالفعل إلى توثيق وضبط كميات هائلة من مخطوطاتنا العربية في أرجاء مختلفة من الأرض، إلا أنها — في نفس الوقت — قد أسهمت بدور هام ورئيسي في تحقيق أهداف الحركة الاستشراقية بصفة خاصة، حيث أمكن من خلال تلك الأدوات الببليوجرافية التعرف بدقة على طبيعة حجم الموروثات العربية المكتوبة، وبالتالي تحليل مضامينها الفكرية والمادية عن طريق النقد والدراسة، وانتقاء الأعمال التي تستفيد منها الحركة في تحقيق أهدافها الدينية أو العسكرية أو السياسية أو الأيديولوجية للتحقيق والنشر.

ب - التحقيق

ويبقى أن نعالج العنصر الثاني من هذه الدراسة، وهو ما يتعلق بدور الاستشراق ونهجه في تحقيق ونشر التراث العربي المخطوط. وفي هذا الصدد يجدر أن نشير — بإيجاز — لمناهج التحقيق عند المستشرقين وخاصة ما يتعلق منها بمناهج تحقيق المخطوطات العربية. لقد انشغلت حركة الاستشراق منذ بداية عهد فريدريك الثاني ملك صقلية في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي، وعهد الفونس ملك قشتالة في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي بقضية نقل العلوم العربية وترجمة كتبها، وتقرر في مؤتمر فيينا عام ١٣١١ ميلادية، والذي ترأسه البابا كليمان الخامس، تأسيس مدارس خاصة بتعليم العربية في كل من باريس وبولون واكسفورد وسلمنكا^(٣٤) مهمتها اعداد مبشرين يقومون بالتنصير، ونهضة جيل من المختصين يعملون على ترجمة الكتب العربية الى اللاتينية وغيرها من اللغات الأوروبية.

الببليوجرافي لبعض الأعمال المخطوطة وخاصة في بيانات التأليف والعناوين والتواريخ، وأخضعوا الأعمال الموصوفة للتحقيق والنقد بغية اثبات البيانات الصحيحة، وأمکن لهم اخراج فهارس نموذجية يصعب مجاراتها في يومنا الحاضر، نذكر على سبيل المثال الفهرس الذي اصدره اهلورد Ahlwardt لمخطوطات المكتبة الملكية في برلين عام ١٨٩٩ في عشرة مجلدات، والذي تولى فيه تحقيق بيانات التأليف والعنوان والاخراج على نحو مثالي، جعل من هذا العمل مرجعا هاما للتحقيق والمراجعة والمقارنة.

أسهمت حركة الاستشراق في دفع عجلة الضبط الببليوجرافي للمخطوطات العربية، وذلك عن طريق محاولاتها لإصدار الفهارس لأهم مجموعات المخطوطات في الدول الأوروبية وغيرها، وإيفاد المختصين لفهرسة المجموعات الشرقية في مواطنها الأصلية، وتأهيل الكفايات الوطنية لممارسة أعمال الضبط الببليوجرافي للمخطوطات. وقد تخرج على أيدي بعض المستشرقين جيل من المختصين أمکن لهم الاسهام بجهود بارزة، تاركين بصمات واضحة في ميادين التوثيق والعمل الببليوجرافي للمخطوطات.

ولم يقتصر عمل المستشرقين على ضبط المخطوطات العربية القائمة في مكتبات بذاتها فحسب، بل اسهموا أيضا في دراسة مصادر التراث العربي مستهدفين تصنيفه وتوثيقه وحصره بشكل شامل. ويأتي في هذا الإطار جهود المستشرقين هامر بورجستال Hammer-Purgstall^(٣٥) الذي سعى إلى جمع مصادر التراث العربي حتى أواخر القرن الثاني عشر الهجري، والمستشرق ارثنوت Arbuthnot^(٣٦) في دراسته للمؤلفين العرب، والمستشرق كريمير Kremer^(٣٧) في دراسته للمؤلفين للتاريخ الثقافي الشرقي، يتوجها جهود المستشرق كارل بروكلمان^(٣٨) في دراسته لتاريخ الأدب العربي، وعلى الرغم من التحفظات الشديدة التي نبديها على آراء بروكلمان تجاه الاسلام وعناصر التراث العربي ورجالاته، إلا أن كتابه يعتبر دراسة رائدة في ميدان حصر مصادر التراث العربي. كشف في

أصحابها.

٥ — تحقيق ونقد النصوص وفق أصول علمية ومنهجية.

٦ — وضع الفهارس المتنوعة للعمل الواحد.

٧ — اجادة الطباعة والاخراج والنشر وفق أصول مقننة.

وباستثناء ارهاصات محدودة كذلك التي أصدرها كولومب Collomp لأصول نقد النصوص اللاتينية عام ١٩٣١م^(٣٧) فلم تصنر قواعد تفسيرية تختص بأصول نقد النصوص العربية وتحقيقها إلا حين ألقى المستشرق الألماني برجستراسر Bergstrasser مجموعة من المحاضرات لطلاب كلية الآداب بالجامعة المصرية — جامعة القاهرة حالياً — في العام الجامعي ١٩٣١/١٩٣٢ عن أصول نقد النصوص ونشر الكتب، والتي لم تر النور إلا في وقت متأخر، حيث أعدها الدكتور محمد حمدي البكري للنشر وصدرت عام ١٩٦٩م^(٣٨) وهي التي اشتملت على تعليقات وقواعد تعالج النسخ المختلفة للعمل الواحد، وما يعترض المحقق في احياء أصحابها من مشاكل وصعوبات، مستخدماً نماذج وأمثلة عديدة لمشاكل اختيار النسخ وتكوين عشائرها. كما عالج في القسم الثاني مشاكل تهذيب النصوص ونقدها مركزاً على خصائص تحقيق الصحة اللغوية والموضوعية باستعراض نماذج وأمثلة عديدة من أعمال التحقيق. ولعل أبرز ما جاء في معالجته لقضايا نقد النصوص تأكيد صعوبة وضع قواعد ثابتة على اعتبار أن كل عمل مخطوط يتميز بظروف خاصة به، وبالتالي يصعب تعميم القواعد على نحو عام تخضع له جميع الأعمال المخطوطة.

ومن هنا يمكن اعتبار القسم الثاني من تلك المحاضرات بمثابة توجهات تحيط المحقق بالأصول العامة لنقد النصوص باستخدام قاعدة عريضة من الحالات والاحتمالات مدعومة بالأمثلة القائمة في أعمال التحقيق. أما القسم الأخير من محاضراته فقد تُخصّصَ لتوضيح طريقة العمل في اخراج أعمال التحقيق بدءاً بطرق البحث عن النسخ المختلفة، واعداد المقدمة، وخراج النصوص مشتملة على الهوامش والتعليقات والشروح، وانتهاءً بطرق اعداد الفهارس والكشافات والمصادر.

وفي الأطار نفسه، التزمت جمعية المستشرقين الألمان باستخدام قواعد نشر النصوص الكلاسيكية، اليونانية واللاتينية، وطبقها على النصوص العربية في نشرها للسلسلة الاسلامية Bibliotheca Islamica بإشراف المستشرق ريتز Ritter، وهي نفس القواعد التي

ومع قيام النهضة الأوربية واتساع المعاهد المتخصصة وظهور الطباعة بعد منتصف القرن الخامس عشر الميلادي، أخذت الحركة في النمو السريع واتسع اهتمامها بالتراث العربي، فترجمت أول أجرومية عربية في غرناطة عام ١٥٠٥م، وتلاها صدور أول كتاب مطبوع بالحروف العربية في أوربا وهو كتاب صلاة الصاوي والذي طبع عام ١٥١٤م بمدينة البندقية. وأنشأ فرديناند دي ميديتشي عام ١٥٨٦م مطبعة عربية لطبع الكتب الطبية والفلسفية لابن سينا وغير ذلك من الكتب العربية، الأمر الذي دفع تدريجياً إلى ظهور بواكير النشر العربي في مجالات كتب النحو واللغة العربية والقواميس وكتب التاريخ والأدب والطبقات. فظهر كتاب المجمع المبارك لابن العميد، وكتاب تاريخ الدول لابن العربي، وكتاب نظم الجواهر لسعيد بن البطريق، وتاريخ أبي الفداء، ومقامات الحريري وغيرها من الأعمال العربية الأساسية^(٣٩).

على أن مناهج التحقيق التي كانت تسود أوربا في تلك الفترة، أي بعد القرن الخامس عشر الميلادي، هي نتاج اجتهادات الجماعات التي اهتمت باحياء التراث اليوناني اللاتيني القديم، وهي التي اعتمدت في بادئ الأمر على منهج لا يقوم على مقارنة النصوص وتحقيقها من نسخ متعددة بل يعتمد على اختيار نص واحد تعاد صياغته ونشره، وتطور منهجهم فيما بعد بحيث عملوا على تكوين نص واحد متكامل مبني من مختلف الروايات والنصوص وأسموه بالنص الكامل^(٤٠).

واعتمد بعض المستشرقين الأوائل من الرهبان على مثل هذا المنهج في ترجمة بعض الأعمال العربية إلى اللاتينية. ومع منتصف القرن التاسع عشر الميلادي اتسعت الحاجة إلى النشر، واتسع بالتالي نطاق الاجتهادات في مجال مناهج التحقيق، وأخذت طابعا علميا يقوم على جمع النسخ والمقابلة والتصحيح وضبط الأعلام والأماكن والتواريخ وتحقيق النصوص والتعليق عليها وتذييلها بالفهارس اللازمة. وبدئاً في وضع أسس وأصول أقرب ما تكون إلى القواعد والتعليمات، اعتمد منها المستشرقون في تحقيقهم ونشرهم للأعمال العربية الأصول التالية :

١ — انتقاء المخطوطات العربية المرشحة للنشر.

٢ — جمع نسخ المخطوط الواحد.

٣ — تحديد الاختلافات بين النسخ.

٤ — العناية بالتصحيح والمقابلة بين النسخ بهدف احياء

المدونات العربية المخطوطة عن غيرها، إلا أن مناهجهم جاءت خلوا من تلك الاعتبارات الهامة في التدوين العربي.

ومن هنا فلا جدال في أن البعض من المستشرقين اعتمادا على أصول نقد النصوص الكلاسيكية القديمة وتحت ستار العقلانية والمنهجية والأسس الفلولوجية قد بث من بذور الشك والتحريف على النصوص العربية الموثقة ما أساء إلى أصالتها، وأمکن لهم بالتالي تحقيق أهداف الحركة الاستشراقية في النيل من تراث الشرق والتشكيك فيه.

على أنه وبالرغم من تلك الاعتبارات فقد تركت مناهج المستشرقين في التحقيق أثرا كبيرا على الشرق، إذ جاءت بعض المحاولات العربية في ميدان أصول نقد النصوص ونشرها امتدادا لمناهج المستشرقين، فيقدم صلاح الدين المنجد لقواعده.

«ان هذه القواعد التي نقدمها غايتها توحيد طرق النشر والتعريف به. وقد استقيناها من نهج المستشرقين الألمان، ومن خطة جمعية غيوم بوده»^(٤١)

بينما يصر عبد السلام هارون في دراسته المتميزة بعنوان «تحقيق النصوص ونشرها»^(٤٢) على التخلص من أسار سيادة الاستشراق بوضع منهج يستمد أصوله من معايير التدوين والتوثيق عند العرب، ألحق بالمواصفات التقنية لنشر الكتاب العربي المخطوط، واضعا بذلك مناهج التحقيق عند المستشرقين في مكانها المناسب من التقويم.

تبنتها فيما بعد جمعية غيوم بوده Association Guillaume Bude في نشرها للنصوص العربية^(٤٣).

وفي العام ١٩٤٥ أصدر بلاشير Blachere بالاشتراك مع سوفاجيه Souvaget قواعد نشر النصوص العربية وترجمتها^(٤٤) أعيد فيها نشر قواعد جمعية غيوم بوده مع ايلاء عناية أكبر لأصول ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الفرنسية، متأثرين في ذلك بأصول نقد النصوص اللاتينية وترجمتها إلى اللغات الأوربية الحديثة.

يتضح من هذا كله أن جهود الحركة الاستشراقية في ميدان مناهج تحقيق التراث العربي المخطوط قد تأثرت إلى حد كبير بأصول نقد النصوص الكلاسيكية اللاتينية القديمة، وهي الأصول التي تم استخدامها — بادیء ذي بدء — في حسم الصراع الديني الذي ساد أوروبا إبان عصر النهضة بين الفرق الكاثوليكية والبروتستانتية، ودفع بالفرق المتصارعة إلى اخضاع نصوص الوثائق الكلاسيكية للشك والنقد دعما لمعتقداتهم وآرائهم المختلفة. كما اخضعت تلك المناهج النصوص العربية بأكملها للأسس الفلولوجية ومبادئ التوثيق العلمي دون اعتبار لأصول التدوين ومعايير وفنونه عند العرب.

وعلى الرغم من أن المستشرقين على دراية تامة بدور العرب في أصول التدوين وفنون المقابلة والتوثيق من النصوص والروايات والأسانيد وابتداع أصول السماعات والقراءات والاجازات والتوقيعات وتوثيق النسخ ومعايرة سلوك الكتابة والتدوين مما يميز

مراجع البحث

- ١ — ادوارد سعيد، الاستشراق، ترجمة كمال أبو ديب، مؤسسة الأبحاث العربية، بيروت، ١٩٨١ م.
- ٢ — نفس المرجع السابق ص ٤٢
- ٣ — نفس المرجع السابق ص ١١٢
- ٤ — نجيب العقيقي، المستشرقون، الطبعة الثالثة، دار المعارف، القاهرة ١٩٦٥ م.
- ٥ — نفس المرجع السابق. جزء ٣، ص ١١٤١
- ٦ — نفس المرجع السابق. جزء ٣، ص ١١٦٣
- ٧ — نفس المرجع السابق. جزء ٣، ص ١١٥٨
- ٨ — محمد البهي. الفكر الاسلامي الحديث وصلته بالاستعمار الغربي، دار الفكر بيروت، ١٩٧٣. ص ٥٨١ — ٦١٢ (أعيد فيه نشر دراسة طياوي).
- ٩ — محمد البهي. نفس المرجع السابق
- ١٠ — مصطفى عبد الرازق. تمهيد لتاريخ الفلسفة الاسلامية. المؤلف، القاهرة ١٩٦٦.
- ١١ — قاسم السامرائي. الاستشراق بين الموضوعية والافصالية. دار الرفاعي للنشر والطباعة والتوزيع، الرياض، ١٤٠٣ هـ.

27. I. Pizzi, *Litteratura Araba*, Milano 1903; (Manuali Hoepli, Serie Sc. 335/336).
28. M.J. de Goeje, *Die arabische Literature in Kultur der Gegenwartsg*. Von P. Hinneberg, I. IV, Berlin. Leipzig 1906.
29. B. Nicholson, *A Literary History of the Arab*, London 1907, 4 ed. 1923.
30. A Krymski, *Istoria Arabov i Arabski Literaturi*, Moskau 1912.
31. A Mez, *Die Renaissance des Islam*, Heidelberg 1922,
32. H.R. Gibb, *Arabic Literature, An Introduction*. London 1926.
33. O. Rescher, *Abriss der Arabischen Literaturgeschichte* I, II. Stuttgart 1925, 1933.

٣٤ — أحمد سمایلوفتش. نفس المرجع السابق ص ٧٤

٣٥ — نفس المرجع السابق. ص ١٦

٣٦ — محمد حمدي البكري. أصول نقد النصوص ونشر الكتب محاضرات المستشرق الألماني بروجستراسر دار الكتب المصرية، القاهرة ١٩٦٩. ص ١١ — ١٢.

37. P. Collomp. *La Critique des Textes*. Paris, 1931

٣٨ — محمد حمدي البكري. نفس المرجع السابق.

٣٩ — صلاح الدين المنجد. قواعد تحقيق المخطوطات. الطبعة الرابعة. دار الكتاب الجديد، بيروت. ١٩٧٠. ص ٨.

40. R. Blachere et J. Souvaget. *Regles Pour Editions et Traductions de Textes Arabes*. Paris, 1945

٤١ — صلاح الدين المنجد. نفس المرجع السابق. ص ٨

٤٢ — عبد السلام هارون. تحقيق النصوص ونشرها. مؤسسة الحلبي للنشر والتوزيع، القاهرة، ١٩٦٥.

١٢ — محمود حمدي زفروق. الاستشراق والحلفية الفكرية للصراع الحضاري. سلسلة كتاب الأمة تصدر عن رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الدينية بدولة قطر ١٤٠٤ هـ.

١٣ — نفس المرجع السابق. ص ١٣٠ — ١٥٣

١٤ — أحمد سمایلوفتش. فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر، (رسالة دكتوراه) دار المعارف، القاهرة، ١٩٨٠.

١٥ — وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية بدولة الجزائر، محاضرات وتعليقات الملتقى السادس للتعرف على الفكر الاسلامي. المجلد الثاني، الجزائر، ص ٣٥٧ — ٣٦٤.

١٦ — نفس المرجع السابق. ص ٣٧٢ — ٣٨٦.

١٧ — نفس المرجع السابق. ص ٣٨٣ — ٣٨٦

١٨ — نفس المرجع السابق. المجلد الثاني. ص ١٨٥ — ٢١٧

١٩ — نفس المرجع السابق. ص ٢٠٠

٢٠ — أولريش هارمان. الاستشراق الألماني منجزات ومراجعة مواقف الباحث، العدد الأول، السنة الخامسة، شباط ١٩٨٣. ص ١٤٣ — ١٥١.

٢١ — نفس المرجع السابق. ص ١٤٥

22. J.V. Hammer - Purgstall, *Literaturgeschichte der Araber*, von ihrem Beginn bis zu Ende des zwölften Jahrhunderts der Hidschret, 7 Bde, Wien 1850 - 1856.

23. Arbuthnot, F., *Arabic Authors, A manual of Arabian History and Literature*, London 1890.

24. A.V. Kremer, *Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen*, Bd. II, Wien 1877.

25. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literature* (Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen I,2) Leipzig 1901.

26. Cl. Huart, *Literature Arabe*, Paris 1902. 4e Ed. eb. 1923; *A History of Arabic Literature*, London 1903.